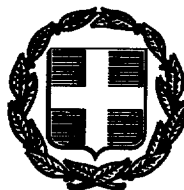

01001872309970020



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 187**

23 Σεπτεμβρίου 1997

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/4/ΑΣ 280/Μ. 4684

Έγκριση του Προγράμματος συνεργασίας στον τομέα της εκπαίδευσης και του πολιτισμού μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας για τα έτη 1997, 1998 και 1999.

Βελιγράδι, 19 Μαρτίου 1997

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

Έχοντας υπόψη τις διατάξεις:

1. Της Συμφωνίας Μορφωτικής Συνεργασίας Ελλάδος - Γιουγκοσλαβίας που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 18.6.1959 και κυρώθηκε με τον υπ' αριθμ. 4003/1959 Νόμο που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθ. 235 Φύλλο της Εφημερίδος της Κυβερνήσεως τεύχος Α' του έτους 1959.

2. Του περιεχομένου του υπό έγκριση Προγράμματος συνεργασίας, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρόγραμμα συνεργασίας στον τομέα της εκπαίδευσης και του πολιτισμού μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ομοσπονδιακής Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας για τα έτη 1997, 1998 και 1999 που υπογράφηκε το Βελιγράδι στις 19 Μαρτίου 1997 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 5 Σεπτεμβρίου 1997

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **ΘΕΟΔ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ**	ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ **ΒΑΣ. ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**
ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ **ΓΕΡΑΣ. ΑΡΣΕΝΗΣ**	ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ **ΕΥΑΓ. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ**

ΤΥΠΟΥ ΚΑΙ ΜΕΣΩΝ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

ΔΗΜ. ΡΕΠΠΑΣ

PROGRAMME OF COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION AND CULTURE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA FOR THE YEARS 1997, 1998 AND 1999

The Government of the Hellenic Republic and the Federal Government of the Federal Republic of Yugoslavia, hereinafter referred to as the Parties, wishing to further develop and promote the educational and cultural cooperation between the two countries, in accordance with Article 6 of the Agreement on co-operation in the Fields of Science and Culture between the Kingdom of Greece and the Federal People's Republic of Yugoslavia, signed in Athens, on June 18, 1959, have agreed to conclude the following Programme of cooperation in the fields of Education and Culture for the years 1997, 1998 and 1999.

I - SCIENCE AND EDUCATION

ARTICLE 1

The two Parties will encourage the direct cooperation between the Serbian Academy of Sciences and Arts and the Montenegrin Academy of Sciences and Arts and the Academy of Athens.

ARTICLE 2

The two Parties will encourage direct contacts between their Institutions of Higher Education.

ARTICLE 3

The two Parties will facilitate the participation of scientists in symposia, seminars, conferences etc.. taking place in the other country.

ARTICLE 4

The two Parties shall exchange annually four (4) members of the teaching staff of their Universities for a period of up to ten (10) days each, with the purpose of giving lectures and exchanging experience in the field of Higher Education.

ARTICLE 5

The two Parties shall encourage the introduction of teaching of the language of the other country in their respective Institutions of Higher Education. Details shall be agreed upon between the Institutions through diplomatic channels.

ARTICLE 6

Each Party will grant, scholarships for every academic year, starting from 1997 - 1998 as follows:

a) twenty (20) months of scholarships for post graduate studies or research. The duration of each scholarship will be from five (5) up to ten (10) months.

b) five (5) scholarships in order to attend seminar courses of language and culture.

ARTICLE 7

The two Parties will encourage the exchange of information and documentation in order to facilitate the competent authorities in the recognition and the equivalence of diplomas, certificates and scientific degrees in accordance with the rules and regulations of each country.

ARTICLE 8

The two Parties will exchange educational material and experience concerning all levels of education.

ARTICLE 9

The two Parties will encourage cooperation in the field of art education.

ARTICLE 10

During the validity of this Programme the two Parties will exchange three (3) experts in the field of Education (Primary, Secondary, Technological Educational Institutions) as well as in the administration of Education for a period of seven (7) days each for the purpose of being informed on the educational system of the other country.

ARTICLE 11

The two Parties shall, through the competent authorities, grant each other scholarships for students and teachers to take part in language, literature and culture seminars.

The International Center for Slavic Studies and the Institute for International Scientific, Educational, Cultural and Technical Cooperation of the Republic of Serbia shall invite at least four (4) Greek Slavic scholars and students to the International Gathering of Slavists in Belgrade every year.

The Greek Party shall grant at least four (4) scholarships annually for Yugoslav students and teachers for participation in summer courses of the Greek language, literature, history and culture.

ARTICLE 12

The two Parties will cooperate towards the objective presentation of the history and geography of the other country in textbooks of the primary and secondary schools in accordance with the spirit and objectives of UNESCO and the Council of Europe. For this purpose, experts from both parties will meet following an exchange of books. The first meeting may be held in Athens at the first semester of 1998. Details will be determined through diplomatic channels.

II - LIBRARIES AND ARCHIVES

ARTICLE 13

The two Parties will encourage the direct cooperation between their State Archives and Libraries in accordance with the rules and regulations of each country.

During the validity of this Program the two Parties will exchange two (2) archivists and two (2) librarians for a period of up to ten (10) days each for the purpose of being informed on matters of their competence.

They will also exchange information material concerning their respective Archives and Libraries.

ARTICLE 14

The two Parties will encourage direct cooperation between the Yugoslav Bibliographic Information Institute and the National Library of Greece with a view to exchange bibliographies, experts and professional experience.

III - CULTURE

ARTICLE 15

The two Parties will, through the competent authorities encourage the further development of cooperation in the area of culture and art.

To this end, the two Parties will encourage the exchange of individuals, ensembles and exhibitions, as well as cooperation between organizations in the area of culture and art.

ARTICLE 16

The two Parties will, trough the competent authorities encourage the exchange of publications in the area of culture.

Literature

ARTICLE 17

The two Parties will encourage the direct cooperation between their publishing houses aiming at encouraging the translation and publication of the literary works of the authors of the two countries, in accordance with the rules and regulations in each country.

ARTICLE 18

The two Parties will, through the competent authorities, encourage cooperation in the area of literature and publishing and will, to this end, encourage the exchange of writers and literary translators with a view to their participation in international literary and translators' meetings.

1. The organizers of literary meetings in Yugoslavia will invite Greek writers and literary translators to participate in the following meetings:

- the International Belgrade Meeting of Writers
- the Belgrade Meetings of Translators
- Ratkovic's Evenings of Poetry (1 poet for 3-5 days during the validity of the Programme)
- Zmaj's Children's Games in Novi Sad
- the Smederevo Poetic Autumn

2. The Greek party will, through the organizers, invite two (2) writers or literary translators from Yugoslavia to take part in similar events or study visits lasting from 5-7 days, during the validity of this Programme.

ARTICLE 19

The two Parties will encourage the publication of special issues in a literary magazine on the literature of the other country.

ARTICLE 20

The two Parties will, through the competent authorities, encourage the establishment of cooperation in the area of copyrights protection.

ARTICLE 21

The two Parties shall, through competent authorities, encourage the participation of publishers in international book fairs held in each country.

Theatre, Music, Folklore

ARTICLE 22

The two Parties will encourage direct cooperation between the Federation of Organizations of Composers of Yugoslavia and the Association of Greek Composers.

ARTICLE 23

The two Parties will, during the validity of this Programme, through the competent authorities, encourage the participation of artists and experts in festivals and concerts and other international events held in the two countries.

1. The organizers of the following events in Yugoslavia will invite Greek representatives to:

- the International Festival of Contemporary Music (Panel of Composers)
- the 9th International Symposium of Theatre Critics, Novi Sad, 1997 (participation of a theatre critic)

2. The Greek side will invite one or two (1-2) festival observers from Yugoslavia to participate in similar meetings in Greece for a period up to seven (7) days.

ARTICLE 24

The two Parties will encourage the direct cooperation between their competent authorities aiming at the participation of theatre and music ensembles in International Festivals held in each country.

ARTICLE 25

The two Parties will encourage the participation of artistic and folklore groups or artists in International Festivals or events held in each country.

ARTICLE 26

The two Parties shall encourage direct cooperation between the organizations of Young Music Lovers of the two countries with a view to the mutual participation of young artists at music competitions held in the two countries.

ARTICLE 27

The organizers of the Yugoslav Theatre Festival "Sterijino pozorje" will invite artists, i.e. publishers from Greece to send their exhibits to the XI International Triennial "Theatre Books and Publications" in Novi Sad in 1997.

Fine arts

ARTICLE 28

During the validity of this Programme, the two Parties will exchange one exhibition in the field of contemporary art or folklore. Details shall be agreed upon through diplomatic channels.

ARTICLE 29

The two Parties will, through the competent authorities, encourage the participation of artists with their exhibits in international fine arts manifestations held in the two countries.

ARTICLE 30

The two Parties will, through the competent authorities, encourage the participation of artists in the work of art colonies held in the two countries:

The organizers of the following events in Yugoslavia, during the validity of this Programme, will invite Greek artists to:

- the "Ecka" art colony in Zrenjanin (one artist up to 30 days)
- the art colony in Danilovgrad (one artist for 20-30 days).

The Greek Side will invite, during the validity of this Programme, two Yugoslav artists to take part in similar events in Greece, or for study visits of 15 days each.

ARTICLE 31

The two Parties will encourage direct cooperation between their associations of fine arts.

Museums and Institutes for the protection of cultural monuments

ARTICLE 32

During the validity of this Programme, the two Parties will encourage the cooperation of their competent authorities in the field of conservation, preservation and protection of their cultural heritage. The cooperation will be between the Hellenic Ministry of Culture and the Ministry of Culture of the Republic of Serbia.

For this purpose the two Parties will exchange during the validity of this Programme, five to six (5-6) experts (archaeologist, architect, conservator) for fifteen (15) days each, in order to exchange experience and information on matters of their speciality.

ARTICLE 33

The two Parties will encourage, through the competent authorities, the cooperation between museums.

Film

ARTICLE 34

The two Parties will, through the competent authorities, encourage cooperation in the area of cinema.

ARTICLE 35

The two Parties will encourage the cooperation between the Film Archives of Belgrade and the Greek Film Archives, aiming at the exchange of information, publications and films.

ARTICLE 36

The two Parties will encourage the sending of invitations, on the part of the organizers, for participation in international film manifestations held in the two countries.

ARTICLE 37

The two Parties will, through the competent authorities, examine the possibility of mutually organizing film-weeks or days in their respective countries. During the film-weeks or days, the two parties will exchange a delegation of one or two persons (1-2) for five (5) days each. The technical and financial details will be agreed upon through direct contacts between the competent authorities of the two countries.

ARTICLE 38

The two Parties will, through the competent authorities, encourage cooperation in the field of film co-production.

Other forms of cooperation

ARTICLE 39

During the validity of this programme, the two Parties will exchange three-four (3-4) experts in the field of folklore, music, dance, theatre, literature etc., for ten (10) days each, in order to exchange experience on matters of their speciality.

ARTICLE 40

The two Parties will encourage the establishment of direct cooperation in different areas of culture between the Centre for Culture in Bar, the Republican Cultural Centre in Podgorica and the Republican Institute for the Protection of Nature in Podgorica with appropriate institutions in Greece.

The Centre for Culture in Bar is ready to send invitations to:

- the multi-media Festival of Culture "The Bar Annals"
- the Festival of Children' s Artistic and Literary Creativity: "Meetings under the Old Olive Tree"
- the Art Colony in Bar
- the Summer Concert Academy (stay of a professor)

ARTICLE 41

The two Parties will encourage initiatives aiming to promote cooperation in the field of culture among the Balkan countries.

IV - MASS MEDIA

ARTICLE 42

The two Parties will encourage direct co-operation between radio and television organisations with a view to exchange radio and television programmes and experts.

V - SPORTS

ARTICLE 43

The two Parties will encourage cooperation in the fields of Sport and Physical Education and will pursue direct contacts and closer cooperation between their respective Sports Authorities. The content and the details of this cooperation will be decided upon directly between the above mentioned authorities.

VI - YOUTH

ARTICLE 44

The two Parties will encourage cooperation between their youth organisations and Institutions in cultural and social activities in the interest of the youth of both countries as appropriate.

The two Parties will exchange relevant information and experiences especially on developments taking place in every sector concerning youth in order to exchange experts in these fields and aiming at the strengthening of relations between the two countries.

VII - FINAL PROVISIONS

ARTICLE 45

All provisions and activities laid down in this Programme will be carried out through diplomatic channels, and in accordance with the rules and regulations of the host country.

ARTICLE 46

The provisions of the present Programme shall not preclude the Parties from agreeing, through diplomatic channels, on other arrangements which they may deem desirable.

ARTICLE 47

The attached Annex containing general and financial conditions of exchanges in accordance with the present Programme is an integral part of this Programme.

ARTICLE 48

The present Programme will enter into force on the day of its signature and will remain in force until December 1999, whereupon, it will be automatically extended, if the Parties so agree, until the signing of the new Executive Programme due to take place in Athens.

Done and signed in Belgrade on March 19th, 1997, in two original copies, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

FOR THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA

ANNEX

A. GENERAL PROVISIONS FOR SCIENCE AND EDUCATION

a) Exchange of Persons

The candidates to be exchanged within the provisions of this Programme shall be nominated by the sending Party which will notify the receiving Party (2) months before the candidates' proposed departure date.

The sending Party shall present to the receiving Party personal particular informing about specializations, professional qualifications, academic titles, languages spoken (English, French or the language of the host country) and programme and the duration of stay of those persons to be exchanged, as well as other useful information.

The receiving Party will notify the sending Party of its consent at least one (1) month prior to the proposed date of visit.

Upon receipt of the consent of the receiving Party, the sending Party shall communicate the exact date of departure at least fifteen (15) days in advance.

b) Exchange of Scholarships

1. The sending Party shall forward to the receiving Party the candidates' files not later then March 31.

2. The candidates' files must contain:

- curriculum vitae
- copies of study diplomas (certified)
- programme of planned research or studies
- health certificate

3. The receiving Party shall announce the definite acceptance of the scholarship holders not later than June 30.

4. The candidates receiving scholarships must speak either the language of the receiving country or English or French. As far as post-graduate candidates are concerned, knowledge of the host country language is indispensable, as well as their acceptance in a post-graduate programme.

Researches can be carried out also in a language other than that of the host country.

c) Summer Courses

The sending Party shall forward to the receiving Party the candidates' files not later than March 31.

The receiving Party will announce its acceptance of the candidates not later then May 31 each year.

B. FINANCIAL PROVISIONS IN THE FIELDS OF EDUCATION AND SCIENCE

The sending Party shall cover the cost of traveling fare for scientists, delegations etc., sent under this Programme to the receiving country and back.

a) Exchange of Persons

1. The Greek Party shall provide:

- 18.000 drachmas for hotel accommodation and allowance
- travel expenses within Greek territory if they result from the programme of stay.
- free medical care in case of emergency
- costs for a one or two-day (1-2) visit to archaeological or historical sites.

The Greek Party will consider the possibility of review of the daily allowance according to the increase of the cost of living.

2. The Yugoslav Party shall provide:

- the costs of stay and costs of internal travel related to the programme of stay as well as the costs of emergency medical assistance.

The Yugoslav Party reserves the right to adjust the daily allowance proportionally to changes in living expenses.

b) Exchange of Scholarships

1. The scholars themselves shall provide costs of round trip transportation between the two countries.

2. The Greek Party shall provide:

- a monthly allowance of 100.000 drachmas for post-graduate students or research scholars, beginning with the student's arrival in Greece and covering the duration of the scholarship.

- a lump sum of 20.000 drachmas upon arrival for accommodation fees for those settling in Athens or of 30.000 Drs. for those in the provinces. Students whose scholarship has been renewed are not entitled to this sum.
- free medical care in case of emergency
- exemption from tuition fees
- travel expenses within Greek territory, according to the approved programme of studies of post-graduate students up to the sum of 30.000 Drs.

3. The Yugoslav Party shall provide:

- a monthly scholarship to cover living costs
- accommodation and food in student hostels
- tuition or specialization fees
- free medical care in case of emergency
- costs of internal travel in accordance with the programme of specialization.

c) Summer Courses

All expenses will be covered by the organizers of the summer courses/seminars in the receiving country, except those of the round trip transportation.

C. GENERAL PROVISIONS FOR CULTURE

a) Exchange of Persons

Persons to be exchanged within the provisions of this Programme will be nominated by the sending Party, which will notify the receiving Party of this nomination, three (3) months prior to the proposed departure date. The sending Party will also supply the receiving Party with all necessary information on the academic and professional qualifications, as well as the proposed working programme, duration of stay and any other information that might be useful.

The receiving Party will notify sending Party of its decision, at least thirty days prior to the proposed departure date. Upon receiving the consent of the receiving Party, the sending Party will communicate the exact date of departure, at least 15 days in advance.

Visitors exchanged within this Programme in the field of cultural co-operation will be required to have a good command of the language of the host country or English or French. For visitors exchanged for a period of less than one (1) month, the expenses of an interpreter of the English or French language, if needed, will be covered by the receiving country.

b) Exchange of Exhibitions

The sending party will inform receiving Party at least 12 months in advance, about the dates and the theme of the exhibition under preparation. To make proper arrangements for the exhibition the sending Party will provide essential technical information on the intended exhibition as well as material indispensable for the printing of the catalogue (preface, list of objects, photos, etc.), at least three (3) months before the opening. Exhibits will reach the place of destination at least 15 days before the opening.

D. FINANCIAL PROVISIONS FOR CULTURE

a) Exchange of Persons

Cost of travel and reception of persons arriving under this Programme will be covered as follows:

1. The sending Party will bear costs of international travel to and from the receiving Party.

2. The Greek Party shall provide:

- 20.000 drachmas per day for hotel and living expenses
- a lump sum of thirty thousand (30.000) drachmas, upon arrival, per visit to cover costs of travels within Greece.

3. The Yugoslav Party shall provide:

- the costs of stay and costs of internal travel related to the programme of stay

4. In case of emergency, medical assistance free of charge will be provided by both parties for persons arriving under the provisions of this Programme.

b) Exchange of exhibitions

1. The sending Party will bear costs of transportation of the exhibition to the first place and from the last place of exhibiting in the receiving country. The way of covering the costs of transportation of exhibition within the territory of receiving country, in case they will be organized in more than one towns, will be regulated by a special agreement between the institutions concerned of the two contracting Parties.

2. The receiving Party will bear costs of the organization of the exhibition, including costs of renting halls, security, technical assistance (storage facilities, installation arrangements, lighting, heating, dismantling and printing of publications, such as posters, catalogues and invitations), as well as the costs of transport of the exhibits within the country. The receiving Party will also provide publicity to the exhibition.

3. The sending Party will bear costs of insurance of the exhibits during the transportation and the holding of the exhibition.

In case of damage, the receiving Party will supply the sending Party free-of-charge with complete documentation referring to the cause of damage, in order to facilitate the sending Party to claim damages from the Insurance Company. The receiving Party will not be authorized to deal with the work of restoring damaged exhibits to their original shape or form without the consent of the sending Party.

4. The Contracting Parties, in advance, express their consent on the number of persons accompanying the exhibition and on the length of their stay.

Expenses connected with the visit of a commissioner and, when necessary , of persons, whose attendance will be required for the installation and the dismantling of the exhibition , will be regulated according to the financial provision of the present Programme.

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ
ΚΑΙ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ
ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ
ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 1997, 1998 ΚΑΙ 1999

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Ομοσπονδιακή Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας, εφεξής αποκαλούμενες ως τα Μέρη, επιθυμώντας την περαιτέρω ανάπτυξη και προώθηση της μορφωτικής και πολιτιστικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών σύμφωνα με το Άρθρο 6 της Συμφωνίας για συνεργασία στους τομείς των Επιστημών και του Πολιτισμού μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδας και της Ομοσπονδιακής Λαϊκής Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβιας, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 18 Ιουνίου 1959 συμφώνησαν να συνάψουν το ακόλουθο Πρόγραμμα συνεργασίας στους τομείς της Εκπαίδευσης και του Πολιτισμού για τα έτη 1997, 1998 και 1999.

I- ΕΠΙΣΤΗΜΗ ΚΑΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

ΑΡΘΡΟ 1

Τα δυο Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία ανάμεσα στη Σερβική Ακαδημία Επιστημών και Τεχνών, την Ακαδημία Επιστημών και Τεχνών του Μαυροβουνίου και στην Ακαδημία των Αθηνών.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα δυο Μέρη θα ενθαρρύνουν απευθείας επαφές μεταξύ των Ανωτάτων Εκπαιδευτικών Ιδρυμάτων τους.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα δύο Μέρη θα διευκολύνουν τη συμμετοχή επιστημόνων σε συμπόσια, σεμινάρια, συνέδρια κ.τ.λ. που θα πραγματοποιούνται στην άλλη χώρα.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν κάθε χρόνο και για διάστημα μέχρι δέκα (10) ημερών τέσσερα (4) μέλη του διδακτικού προσωπικού των Πανεπιστημίων τους για διαλέξεις και ανταλλαγή εμπειρίας στον τομέα της Ανώτατης Εκπαίδευσης

ΑΡΘΡΟ 5

Τα δύο Μερη θα ενθαρρύνουν την καθιέρωση διδασκαλίας της γλώσσας της άλλης χώρας στα αντίστοιχα Ιδρύματα Ανώτατης Εκπαίδευσης. Οι λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν μεταξύ των Ιδρυμάτων μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 6

Κάθε Μέρος θα χορηγεί υποτροφίες για κάθε ακαδημαϊκό έτος, αρχίζοντας από το 1997-1998, κατά τον ακόλουθο τρόπο:

α) υποτροφίες χρονικής διάρκειας είκοσι (20) μηνών για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα.Η διάρκεια της κάθε υποτροφίας θα είναι από πέντε (5) έως και δέκα (10) μήνες.

β) πεντε (5) υποτροφίες για την παρακολούθηση σεμιναρίου γλώσσας και πολιτισμού

ΑΡΘΡΟ 7

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών και τεκμηρίωσης με σκοπό να διευκολύνουν τους αρμοδίους φορείς στην αναγνώριση και την ισοτιμία διπλωμάτων, πτυχίων και επιστημονικών βαθμών σύμφωνα με τους κανόνες και τους κανονισμούς της κάθε χώρας.

ΑΡΘΡΟ 8

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν μορφωτικό υλικό και εμπειρίες όσον αφορά όλα τα επίπεδα της εκπαίδευσης.

ΑΡΘΡΟ 9

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στον τομέα της καλλιτεχνικής εκπαίδευσης,.

ΑΡΘΡΟ 10

Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν τρεις (3) εμπειρογνώμονες στον τομέα της Εκπαίδευσης (Πρωτοβάθμιας,Δευτεροβάθμιας, Τεχνολογικών Εκπαιδευτικών Ιδρυμάτων), καθώς και στη διοίκηση της Εκπαίδευσης για διάστημα επτά (7) ημερών έκαστος με σκοπό την ενημέρωση στο εκπαιδευτικό σύστημα της άλλης χώρας.

ΑΡΘΡΟ 11

Τα δύο Μέρη θα χορηγούν το ένα στο άλλο, μέσω των αρμοδίων φορέων τους, υποτροφίες για φοιτητές και διδασκάλους, με σκοπό τη συμμετοχή τους σε σεμινάρια γλώσσας, λογοτεχνίας και πολιτισμού.

Το Διεθνές Κέντρο Σλαβικών Σπουδών και το Ίδρυμα Επιστημονικής,Μορφωτικής , Πολιτιστικής και Τεχνικής Συνεργασίας της Δημοκρατίας της Σερβίας θα καλούν τέσσερις (4) τουλάχιστον Έλληνες Σλαβολόγους και φοιτητές στη Διεθνή Συνάντηση Σλαβιστών στο Βελιγράδι κάθε χρόνο.

Η Ελληνική Πλευρά θα χορηγεί τουλάχιστον τέσσερις (4) υποτροφίες σε Γιουγκοσλάβους φοιτητές και διδασκάλους για συμμετοχή τους στα θερινά μαθήματα Ελληνικής γλώσσας, λογοτεχνίας, ιστορίας και πολιτισμού.

ΑΡΘΡΟ 12

Τα δύο Μέρη θα συνεργάζονται για την αντικειμενική παρουσίαση της ιστορίας και της γεωγραφίας της άλλης χώρας στα σχολικά βιβλία της δημοτικής και της μέσης εκπαίδευσης σύμφωνα με το πνεύμα και τους αντικειμενικούς σκοπούς της ΟΥΝΕΣΚΟ και του Συμβουλίου της Ευρώπης. Για τον σκοπό αυτό θα συνέρχονται εμπειρογνώμονες των δύο χωρών μετά την ανταλλαγή των βιβλίων.

Η πρώτη συνάντηση μπορεί να πραγματοποιηθεί στην Αθήνα το πρώτο εξάμηνο του 1998. Οι λεπτομέρειες θα καθορισθούν μέσω της διπλωματικής οδού.

II. ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ ΚΑΙ ΑΡΧΕΙΑ

ΑΡΘΡΟ 13

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία μεταξύ των Κρατικών τους Αρχείων και Βιβλιοθηκών σύμφωνα με τους κανόνες και τους κανονισμούς της κάθε χώρας.

Κατά τη διάρκεια της ισχύος αυτού του Προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν δύο (2) αρχειοφύλακες και δύο(2) βιβλιοθηκάριους για μια περίοδο μέχρι δέκα (10) ημερών τον καθένα, με σκοπό την ενημέρωσή τους πάνω σε θέματα της αρμοδιότητάς τους.

Θα ανταλλάσσουν επίσης πληροφοριακό υλικό σχετικά με τα Αρχεία και τις Βιβλιοθήκες τους.

ΑΡΘΡΟ 14

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία μεταξύ του Γιουγκοσλαβικού Βιβλιογραφικού Πληροφοριακού Ινστιτούτου και της Εθνικής Βιβλιοθήκης της Ελλάδας, με σκοπό την ανταλλαγή βιβλιογραφιών, εμπειρογνωμόνων και επαγγελματικής εμπειρίας.

III. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

ΑΡΘΡΟ 15

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν, μέσω των αρμοδίων φορέων τους, την περαιτέρω ανάπτυξη της συνεργασίας τους στον τομέα του πολιτισμού και της τέχνης.

Προς τον σκοπό αυτό τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή ατομικών συγκροτημάτων και εκθέσεων, καθώς και τη συνεργασία μεταξύ των οργανώσεων στον τομέα του πολιτισμού και της τέχνης.

ΑΡΘΡΟ 16

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν, μέσω των αρμοδίων φορέων τους, την ανταλλαγή δημοσιεύσεων στον πολιτιστικό τομέα.

ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ

ΑΡΘΡΟ 17

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία μεταξύ των εκδοτικών τους οίκων αποσκοπώντας στην ενθάρρυνση των μεταφράσεων και των εκδόσεων λογοτεχνικών έργων των συγγραφέων των δύο χωρών σύμφωνα με τους κανόνες και τους κανονισμούς που ισχύουν σε κάθε χώρα.

ΑΡΘΡΟ 18

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν, μέσω των αρμοδίων φορέων τους, τη συνεργασία στον τομέα της λογοτεχνίας και των εκδόσεων και προς τον σκοπό αυτό θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή συγγραφέων και μεταφραστών λογοτεχνικών έργων, με σκοπό την συμμετοχή τους σε διεθνείς συναντήσεις λογοτεχνών και μεταφραστών.

1. Οι διοργανωτές των λογοτεχνικών συναντήσεων στη Γιουγκοσλαβία θα καλέσουν Έλληνες συγγραφείς και μεταφραστές λογοτεχνικών έργων να λάβουν μέρος στις ακόλουθες συναντήσεις:

- στη διεθνή Συνάντηση Συγγραφέων στο Βελιγράδι
- στις συναντήσεις Μεταφραστών στο Βελιγράδι
- στις Ποιητικές Βραδιές του Ratkovic (έναν ποιητή για 3-5 ημέρες κατά τη διάρκεια ισχύος του Προγράμματος)
- στους παιδικούς αγώνες του Zmaj στο Νόβι Σαντ
- στο Ποιητικό φθινόπωρο στο Σμεντέρεβο.

Η Ελληνική πλευρά θα καλέσει, μέσω των διοργανωτών, δύο (2) συγγραφείς ή μεταφραστές λογοτεχνικών έργων από τη Γιουγκοσλαβία να λάβουν μέρος σε παρόμοιες εκδηλώσεις ή επισκέψεις μελέτης διαρκείας 5-7 ημερών κατά τη διάρκεια της ισχύος αυτού του Προγράμματος.

ΑΡΘΡΟ 19

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη δημοσίευση ειδικών θεμάτων σε λογοτεχνικό περιοδικό πάνω στη λογοτεχνία της άλλης χώρας.

ΑΡΘΡΟ 20

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν, μέσω των αρμοδίων φορέων, την καθιέρωση της συνεργασίας στον τομέα της προστασίας των συγγραφικών δικαιωμάτων.

ΑΡΘΡΟ 21

Τα δύο Μέρη, με τους αρμόδιους φορείς τους, θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή των εκδοτών στις διεθνείς εκθέσεις βιβλίου που πραγματοποιούνται σε κάθε χώρα.

ΘΕΑΤΡΟ-ΜΟΥΣΙΚΗ-ΛΑΟΓΡΑΦΙΑ

ΑΡΘΡΟ 22

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία μεταξύ της Ομοσπονδίας των Οργανώσεων Συνθετών της Γιουγκοσλαβίας και της Ένωσης Ελλήνων Συνθετών.

ΑΡΘΡΟ 23

Κατά τη διάρκεια της ισχύος αυτού του Προγράμματος τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν, μέσω των αρμοδίων φορέων, τη συμμετοχή των καλλιτεχνών και εμπειρογνωμόνων σε φεστιβάλ και συναυλίες και άλλες διεθνείς εκδηλώσεις που θα διεξαχθούν στις δύο χώρες.

1. Οι διοργανωτές των ακόλουθων εκδηλώσεων στη Γιουγκοσλαβία θα προσκαλούν Έλληνες αντιπροσώπους:

- στο διεθνές Φεστιβάλ Σύγχρονης Μουσικής (Επιτροπή Συνθετών)
- στο 9ο Διεθνές Συμπόσιο Κριτικών Θεάτρου, Νόβι Σαντ 1997 (συμμετοχή ενός κριτικού θεάτρου)

2. Η Ελληνική Πλευρά θα καλέσει έναν ή δύο (1-2) παρατηρητές του φεστιβάλ από τη Γιουγκοσλαβία να λάβουν μέρος σε παρόμοιες συναντήσεις στην Ελλάδα για χρονικό διάστημα μέχρι επτά (7) ημέρες.

ΑΡΘΡΟ 24

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία μεταξύ των αρμοδίων φορέων με σκοπό τη συμμετοχή των θεατρικών και μουσικών συγκροτημάτων στα διεθνή Φεστιβάλ που πραγματοποιούνται στην κάθε χώρα.

ΑΡΘΡΟ 25

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή καλλιτεχνικών και φολκλορικών θιάσων ή καλλιτεχνών σε διεθνή Φεστιβάλ ή εκδηλώσεις που πραγματοποιούνται στην κάθε χώρα.

ΑΡΘΡΟ 26

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία μεταξύ των οργανώσεων των Νέων Φίλων της Μουσικής των δύο χωρών με σκοπό την αμοιβαία συμμετοχή των νέων καλλιτεχνών σε μουσικούς διαγωνισμούς που πραγματοποιούνται στις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 27

Οι διοργανωτές του Γιουγκοσλαβικού Θεατρικού Φεστιβάλ "Sterijino pozorje" θα προσκαλέσουν καλλιτέχνες, δηλ. εκδότες της Ελλάδας να στείλουν εκθέματα τους στην XI διεθνή Τριετία "Θεατρικά Βιβλία και Εκδόσεις" στο Νόβι Σαντ το 1997.

ΚΑΛΕΣ ΤΕΧΝΕΣ

ΑΡΘΡΟ 28

Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν μία έκθεση στον τομέα της σύγχρονης τέχνης ή λαογραφίας. Οι λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν διά της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 29

Τα δύο Μέρη, μέσω των αρμοδίων φορέων, θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή των καλλιτεχνών με τα εκθέματά τους στις διεθνείς εκδηλώσεις καλών τεχνών που πραγματοποιούνται στις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 30

Τα δύο Μέρη, μέσω των αρμοδίων φορέων, θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή των καλλιτεχνών στις εργασίες των καλλιτεχνικών αποικιών που

διεξάγονται στις δύο χώρες:

Κατά τη διάρκεια της ισχύος αυτού του Προγράμματος οι διοργανωτές των ακολούθων εκδηλώσεων στη Γιουγκοσλαβία θα καλέσουν Έλληνες καλλιτέχνες:

- στην "Ecka" καλλιτεχνική αποικία στο Zrenjanin (ένα καλλιτέχνη μέχρι 30 ημέρες)

- στην καλλιτεχνική αποικία στο Danilovgrad (έναν καλλιτέχνη για 20-30 ημέρες).

Η Ελληνική Πλευρά θα προσκαλέσει, κατά τη διάρκεια της ισχύος αυτού του Προγράμματος, δύο Γιουγκοσλάβους καλλιτέχνες να λάβουν μέρος σε παρόμοιες εκδηλώσεις στην Ελλάδα ή για επισκέψεις μελέτης 15 ημερών έκαστος.

ΑΡΘΡΟ 31

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την άμεση συνεργασία μεταξύ των ενώσεων τους των καλών τεχνών.

ΜΟΥΣΕΙΑ ΚΑΙ ΙΔΡΥΜΑΤΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΤΩΝ ΜΝΗΜΕΙΩΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

ΑΡΘΡΟ 32

Κατά τη διάρκεια της ισχύος του παρόντος Προγράμματος τα δύο Μέρη θα ενθαρρυνουν τη συνεργασία των αρμοδιων φορέων τους στον τομέα της συντήρησης, της διαφύλαξης και της προστασίας της πολιτιστικής τους κληρονομιάς. Η συνεργασία θα λάβει χώρα μεταξύ του Ελληνικού Υπουργείου Πολιτισμού και του Υπουργείου Πολιτισμού της Δημοκρατίας της Σερβίας.

Προς τον σκοπό αυτό, κατά τη διαρκεια της ισχύος αυτού του Προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν πέντε με έξι (5-6) εμπειρογνώμονες (αρχαιολόγους, αρχιτέκτονες, συντηρητές) για δεκαπέντε (15) ημέρες τον καθένα με σκοπό την ανταλλαγή εμπειριών και πληροφοριών πάνω σε θέματα της ειδικότητάς τους.

ΑΡΘΡΟ 33

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν, μεσω των αρμοδίων φορέων τους, τη συνεργασία μεταξύ των μουσείων.

ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΙΚΕΣ ΤΑΙΝΙΕΣ

ΑΡΘΡΟ 34

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν, μέσω των αρμοδίων φορέων, τη συνεργασία στον τομέα του κινηματογραφου.

ΑΡΘΡΟ 35

Τα δύο Μερη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των Αρχείων Ταινιών του Βελιγραδιου και του Ελληνικού Αρχείου Ταινιών με σκοπό την ανταλλαγή πληροφοριών, δημοσιεύσεων και ταινιών.

ΑΡΘΡΟ 36

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την αποστολή προσκλήσεων, εκ μέρους των διοργανωτών, για συμμετοχή σε διεθνείς παρουσιασεις ταινιων στις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 37

Τα δύο Μέρη θα εξετάσουν, μέσω των αρμοδίων φορέων τους, τη δυνατότητα της από κοινού οργάνωσης εβδομάδων ή ημερών κινηματογραφικών ταινιών στις αντίστοιχες χώρες τους. Κατά τη διάρκεια των εβδομάδων ή ημερών κινηματογραφικών ταινιών τα δύο μέρη θα ανταλλάξουν μία αντιπροσωπία αποτελούμενη από ένα ή δύο άτομα (1-2) για πέντε (5) ημέρες το καθένα. Οι τεχνικές και οικονομικές λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν με άμεσες επαφές μεταξυ των αρμοδίων φορέων των δυο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 38

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν, μεσω των αρμοδίων φορέων, τη συνεργασία στον τομέα της συμπαραγωγής ταινιών.

ΑΛΛΕΣ ΜΟΡΦΕΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ 39

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα δύο Μέρη θα ανταλλάξουν τρεις-τέσσερις (3-4) εμπειρογνώμονες στον τομέα της λαογραφίας, της μουσικής, του χορού, του θεάτρου, της λογοτεχνίας κ.τ.λ. για δεκα (10) ημέρες τον καθένα με σκοπό την ανταλλαγή εμπειριών πάνω σε θέματα της ειδικότητάς τους.

ΑΡΘΡΟ 40

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την καθιέρωση άμεσης συνεργασίας σε διάφορους πολιτιστικούς τομείς μεταξύ του Πολιτιστικού Κέντρου στο Bar, του Ομοσπονδιακού Πολιτιστικού Κέντρου στην Podgorica και του Ομοσπονδιακού Ιδρύματος για την Προστασία της Φύσης στην Podgorica, αφ' ενός, και των αντίστοιχων ιδρυμάτων στην Ελλάδα, αφ' ετέρου.

Το Πολιτιστικό Κέντρο στο Bar είναι έτοιμο να στείλει προσκλήσεις:

- στο Πολιτιστικό Φεστιβάλ πολυμέσων "Τα Χρονικά του Bar"

- στο Φεστιβάλ της Καλλιτεχνικής και Λογοτεχνικής Δημιουργικότητας των Παιδιών :"Συναντήσεις κάτω από τη Γέρικη Ελιά"

- στην Καλλιτεχνική Αποικία στο Bar

- στην Ακαδημία Θερινής Συμφωνίας (επίσκεψη ενός καθηγητού).

ΑΡΘΡΟ 41

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τις πρωτοβουλίες που αποσκοπούν στην προώθηση της συνεργασίας στον πολιτιστικό τομέα μεταξύ των Βαλκανικών χωρών.

IV. ΜΕΣΑ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

ΑΡΘΡΟ 42

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν την αμεση συνεργασία μεταξύ των ραδιοτηλεοπτικών οργανισμών τους με σκοπό την ανταλλαγή ραδιοτηλεοπτικών προγραμμάτων και εμπειρογνωμόνων.

V. ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

ΑΡΘΡΟ 43

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στους τομείς του Αθλητισμού και της Φυσικής Αγωγής και θα επιδιώξουν άμεσες επαφές και στενότερη συνεργασία μεταξύ των αντίστοιχων Αθλητικών τους Φορέων. Το περιεχόμενο και οι λεπτομέρειες αυτής της συνεργασίας θα αποφασισθούν απευθείας μεταξύ των προαναφερθέντων φορέων.

VI. ΝΕΟΛΑΙΑ

ΑΡΘΡΟ 44

Τα δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των νεολαιίστικων οργανώσεών τους και ιδρυμάτων σε πολιτιστικές και κοινωνικές δραστηριότητες προς όφελος της νεολαίας και των δύο χωρών, κατά περίπτωση.

Τα δύο Μέρη θα ανταλλάσσουν συναφείς πληροφορίες και εμπειρία, ειδικά πάνω στις εξελίξεις που σημειώνονται σε κάθε τομέα που αφορά στη νεολαία με σκοπό την ανταλλαγή εμπειρογνωμόνων στους τομείς αυτούς και τη σύσφιγξη των σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών.

VI. ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 45

Όλες οι διατάξεις και οι δραστηριοτητες, που διαλαμβάνονται στο παρόν Πρόγραμμα, θα υλοποιηθούν δια της διπλωματικής οδού και σύμφωνα με τους κανόνες και τους κανονισμούς της χώρας υποδοχής.

ΑΡΘΡΟ 46

Όλες οι διατάξεις του παρόντος Προγράμματος δεν θα αποκλείσουν τα Μέρη από το να συμφωνήσουν, δια της διπλωματικής οδού, πάνω σε άλλες διευθετήσεις τις οποίες ενδεχομένως θα θεωρήσουν επιθυμητές.

ΑΡΘΡΟ 47

Το συνημμένο Παράρτημα που περιέχει τους γενικούς και οικονομικούς όρους των ανταλλαγών, σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα, αποτελεί ένα αναπόσπαστο μέρος αυτού του Προγράμματος.

ΑΡΘΡΟ 48

Το παρόν Πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα της υπογραφής του και θα παραμείνει σε ισχύ έως τον Δεκέμβριο του 1999, οπότε θα παραταθεί αυτόματα, εάν συμφωνήσουν προς τούτο τα Μέρη, έως την υπογραφή του νέου Εκτελεστικού Προγράμματος, το οποίο θα υλοποιηθεί στην Αθήνα.

Έγινε και υπογράφηκε στο Βελιγράδι στις 19 Μαρτίου 1997 σε δύο πρωτότυπα στην Αγγλική γλώσσα.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΑΣ
(Υπογραφή)	(Υπογραφή)

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Α. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ

α) Ανταλλαγή Ατόμων

Οι υποψήφιοι προς ανταλλαγή θα ορίζονται, σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος, από τη Χώρα αποστολής η οποία θα ενημερώνει τη Χώρα υποδοχής δύο (2) μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης των υποτρόφων.

Η Χώρα αποστολής θα παρέχει επίσης στη Χώρα υποδοχής ατομικά πληροφοριακά στοιχεία σχετικά με τις ειδικεύσεις, τα επαγγελματικά προσόντα, τους ακαδημαϊκούς τίτλους, τις ομιλούμενες γλώσσες (Αγγλικά, Γαλλικά ή τη γλώσσα της Χώρας υποδοχής) το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας και τη διάρκεια παραμονής των προς ανταλλαγή προσώπων, καθώς και άλλη χρήσιμη πληροφορία.

Η Χώρα υποδοχής θα γνωστοποιήσει στη Χώρα αποστολής τη συγκατάθεσή της τουλάχιστον ένα(1) μήνα πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία επίσκεψης.

Μετά τη λήψη της συμφώνου γνώμης (συγκατάθεσης) της Χώρας υποδοχής, η Χώρα αποστολής θα κοινοποιήσει την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον 15 ημέρες νωρίτερα.

β) Ανταλλαγή Υποτροφιών

1. Η Χώρα αποστολής των υποτρόφων θα προωθεί τους φακέλλους των υποψηφίων στη Χώρα υποδοχής το αργότερο έως τις 31 Μαρτίου.

2. Οι φάκελλοι των υποψηφίων πρέπει να περιέχουν:
- βιογραφικό σημείωμα
- φωτοαντίγραφα πτυχίων (επικυρωμένα)
- πρόγραμμα σχεδιαζόμενης έρευνας ή σπουδών
- πιστοποιητικό υγείας.

3. Η Χώρα υποδοχής θα ανακοινώνει την οριστική έγκριση των υποτρόφων ως τις 30 Ιουνίου.

4. Οι υπότροφοι πρέπει να μιλούν είτε τη γλώσσα της χώρας που προσφέρει την υποτροφία είτε Αγγλικά ή Γαλλικά. Όσον αφορά τους μεταπτυχιακούς υποψηφίους υποτρόφους, είναι απαραίτητη η γνώση της γλώσσας της Χώρας υποδοχής καθώς και η αποδοχή τους σε μεταπτυχιακό πρόγραμμα.

Οι έρευνες μπορούν να διεξάγονται σε άλλη γλώσσα από εκείνη της φιλοξενούσας χώρας.

γ. Θερινά Τμήματα

Η πλευρά που στέλνει τους υποτρόφους θα προωθεί τους φακέλλους των υποψηφίων στη Χώρα υποδοχής το αργότερο ως τις 31 Μαρτίου.

Η Χώρα υποδοχής θα ανακοινώνει την έγκριση των υποψηφίων ως τις 31 Μαΐου κάθε χρόνο.

Β. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ

Η Χώρα αποστολής θα καλύπτει τα έξοδα μετάβασης των επιστημόνων, αντιπροσωπειών κ.τ.λ., που αποστέλλονται, σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα, στη Χώρα υποδοχής και τανάπαλιν.

α. Ανταλλαγή Προσώπων

1. Η Ελληνική Πλευρά θα παρέχει:

- 18.000 δραχμές για έξοδα καταλύματος και ημερήσια αποζημίωση·
- τα έξοδα μετακίνησης εντός της Ελληνικής Επικράτειας, εφόσον αυτά προκύπτουν από το πρόγραμμα παραμονής·
- δωρεάν ιατροφαρμακευτική περίθαλψη σε περίπτωση ανάγκης·
- τα έξοδα επίσκεψης διάρκειας μιας ή δύο ημερών (1-2) σε αρχαιολογικούς χώρους ή ιστορικές τοποθεσίες.

Η Ελληνική πλευρά θα εξετάσει τη δυνατότητα αναπροσαρμογής της ημερήσιας αποζημίωσης σύμφωνα με την αύξηση του κόστους ζωής (διαβίωσης).

2. Η Γιουγκοσλαβική Πλευρά θα παρέχει:

- Τα έξοδα διαμονής καθώς και τα έξοδα μετακίνησης εντός της χώρας όπως αυτά προκύπτουν από το πρόγραμμα παραμονής καθώς και τα έξοδα ιατροφαρμακευτικής περίθαλψης σε περιπτώσεις ανάγκης.

Η Γιουγκοσλαβική πλευρά επιφυλάσσεται του δικαιώματος αναλογικής αναπροσαρμογής της ημερήσιας αποζημίωσης σύμφωνα με τις αλλαγές που ανάγονται στο κόστος διαβίωσης.

β. Ανταλλαγή Υποτροφιών

1. Οι ίδιοι οι υπότροφοι θα βαρύνονται με τα έξοδα της μετ' επιστροφής μετάβασης προς και από την άλλη χώρα.

2. Η Ελληνική Πλευρά θα παρέχει:

- μηνιαία αποζημίωση 100.000 δραχμών σε μεταπτυχιακούς σπουδαστές ή ερευνητές. η αποζημίωση θα αρχίζει με την άφιξη του σπουδαστού στην Ελλάδα και θα καλύπτει όλη την περίοδο της υποτροφίας του·

-εφάπαξ ποσό 20.000 δραχμών κατά την άφιξη, για έξοδα διαμονής για εκείνους του υποτρόφους που εγκαθίστανται στην Αθήνα ή 30.000 δραχμών για εκείνους που εγκαθίστανται στην επαρχία. Οι σπουδαστές των οποίων η υποτροφία έχει ανανεωθεί δεν δικαιούνται του παραπάνω ποσού·

- δωρεάν ιατροφαρμακευτική περίθαλψη σε περίπτωση ανάγκης
- απαλλαγή από δίδακτρα·
- έξοδα μετακίνησης εντός της Ελληνικής επικράτειας σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα σπουδών για μεταπτυχιακούς σπουδαστές,μέχρι του ποσού των 30.000 δραχμών.

3. Η Γιουγκοσλαβική πλευρά θα παρέχει.

- μηνιαία υποτροφία που θα καλύπτει το κόστος διαβίωσης
- στέγη και διατροφή σε ξενώνες φοιτητών
- δίδακτρα ή δαπάνες ειδίκευσης
- δωρεάν ιατροφαρμακευτική περίθαλψη σε περίπτωση ανάγκης·
- έξοδα μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας υποδοχής σύμφωνα με το πρόγραμμα εξειδίκευσης.

γ. Θερινά Τμήματα

Όλα τα έξοδα θα καλύπτονται από τους οργανωτές των θερινών μαθημάτων/σεμιναρίων στη Χώρα υποδοχής, πλην των εξόδων μετάβασης των υποτρόφων προς και από την παραπάνω χώρα.

Γ. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

α. Ανταλλαγή Προσώπων

Οι υποψήφιοι προς ανταλλαγή θα προτείνονται, σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος, από την αποστέλλουσα Πλευρά, η οποία θα ειδοποιεί τη δεχόμενη Πλευρά τρεις (3) μήνες πριν από την προβλεπόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Η αποστέλλουσα Πλευρά θα εφοδιάζει τη δεχόμενη με όλες τις απαραίτητες πληροφορίες για τα ακαδημαϊκά και επαγγελματικά προσόντα όπως επίσης και για το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, για τη διάρκεια παραμονής καθώς και για κάθε άλλο στοιχείο που θα μπορούσε να θεωρηθεί χρήσιμο.

Η δεχόμενη Πλευρά θα ειδοποιεί την αποστέλλουσα για τη συγκατάθεσή της τριάντα (30) τουλάχιστον ημέρες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Αφού ληφθεί η συγκατάθεση της δεχόμενης Πλευράς, η αποστέλλουσα Πλευρά θα της γνωστοποιεί την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης τουλάχιστον δέκα πέντε (15) ημέρες πριν.

Οι υποψήφιοι για ανταλλαγή, σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος στον τομέα της πολιτιστικής συνεργασίας, πρέπει να γνωρίζουν καλά τη γλώσσα της φιλοξενούσας χώρας ή την αγγλική ή τη γαλλική. Σε περίπτωση ανταλλαγής για περίοδο μικρότερη του ενός (1) μηνός τα έξοδα διερμηνέα από την αγγλική ή γαλλική γλώσσα θα καλύπτονται, εάν αυτό είναι αναγκαίο, από τη δεχόμενη Πλευρά.

β. Ανταλλαγές Εκθέσεων

Η αποστέλλουσα Πλευρά θα πληροφορεί τη δεχόμενη τουλάχιστον δώδεκα (12) μήνες πριν για τις ημερομηνίες και το θέμα της υπό προετοιμασία έκθεσης. Για την καλύτερη διοργάνωση της έκθεσης η αποστέλλουσα Πλευρά θα προμηθεύει με τις απαραίτητες τεχνικές πληροφορίες σχετικά με την έκθεση τη δεχόμενη πλευρά όπως και με το απαραίτητο υλικό για την εκτύπωση του καταλόγου (πρόλογος, κατάλογος αντικειμένων, φωτογραφίες κλπ.), τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν από τα εγκαίνια της έκθεσης. Τα εκθέματα θα φθάσουν στον τόπο προορισμού τουλάχιστον δεκαπέντε (15) ημέρες πριν από την έναρξη της έκθεσης.

Δ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

α. Ανταλλαγή Προσώπων

Τα έξοδα μετάβασης και υποδοχής των προσώπων που αφικνούνται σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα θα καλύπτονται ως εξής:

1. Το αποστέλλον Μέρος θα βαρύνεται με τα έξοδα μετάβασης προς και από το Μέρος υποδοχής.

2. Η Ελληνική Πλευρά θα παρέχει:

20.000 δραχμές ημερησίως για έξοδα διαμονής και διατροφής

- εφάπαξ αποζημίωση τριάντα χιλιάδων (30.000) δραχμών, κατά την άφιξη, ανά επίσκεψη, για την κάλυψη των εξόδων μετακίνησης εντός της Ελλάδος.

3. Η Γιουγκοσλαβική Πλευρά θα παρέχει:

- τα έξοδα διαμονής καθώς και μετακίνησης στο εσωτερικό της χώρας σύμφωνα με το πρόγραμμα παραμονής.

4. Σε περιπτώσεις ανάγκης, τα δύο μέρη θα παρέχουν δωρεάν ιατροφαρμακευτική περίθαλψη για τα άτομα που αφικνούνται σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

β. Ανταλλαγή Εκθέσεων

1. Η αποστέλλουσα Χώρα θα αναλαμβάνει τα έξοδα μεταφοράς των εκθεμάτων προς τον πρώτο τόπο και από τον τελευταίο τόπο έκθεσης αυτών στη Χώρα υποδοχής. Ο τρόπος κάλυψης των εξόδων μεταφοράς της έκθεσης εντός του εδάφους της Χώρας υποδοχής - σε περίπτωση οργάνωσης της έκθεσης σε περισσότερες της μιας πόλεις- θα καθορίζεται με ειδική συμφωνία μεταξύ των ενδιαφερομένων φορέων των δύο συμβαλλομένων Μερών.

2. Η Χώρα υποδοχής θα αναλαμβάνει τα έξοδα οργάνωσης της έκθεσης συμπεριλαμβανομένου του ενοικίου των αιθουσών, της ασφάλειας των εκθεμάτων, της τεχνικής βοήθειας (διευκολύνσεις αποθήκευσης, διευθετήσεις εγκατάστασης, φωτισμού, θέρμανσης και διάλυσης της έκθεσης, εκτύπωσης υλικού όπως,(πόστερς, κατάλογοι και προσκλήσεις), καθώς και των εξόδων μεταφοράς των εκθεμάτων εντός της χώρας. Η δεχόμενη Πλευρά θα εξασφαλίσει επίσης τη διαφήμιση της έκθεσης.

3. Η αποστέλλουσα Πλευρά θα αναλαμβάνει και τα έξοδα ασφάλισης των εκθεμάτων κατά τη διάρκεια της μεταφορά και της παρουσίασής τους.

Σε περίπτωση φθορών, η δεχόμενη Πλευρά θα παράσχει στην αποστέλλουσα δωρεάν πλήρη στοιχεία αναφερόμενα στις αιτίες που προκάλεσαν τη φθορά, προκειμένου να διευκολύνει την αποστέλλουσα Πλευρά στη διεκδίκηση αποζημίωσης από την ασφαλιστική εταιρία. Η δεχόμενη Πλευρά δεν έχει δικαίωμα να ασχοληθεί με την αποκατάσταση των εκθεμάτων στην αρχική τους μορφή χωρίς τη συγκατάθεση της αποστέλλουσας Πλευράς.

4. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη εκφράζουν εκ των προτέρων την συγκατάθεσή τους αναφορικά με τον αριθμό των ατόμων που θα συνοδεύουν την έκθεση όπως επίσης και για τη διάρκεια της παραμονής τους.

Τα έξοδα αμοιβής για την επίσκεψη ενός επιτρόπου και, όπου παρίσταται αναγκαίο, οποιουδήποτε άλλου προσώπου η παρουσία του οποίου θεωρείται απαραίτητη για την εγκατάσταση και διάλυση της έκθεσης, θα ρυθμίζονται σύμφωνα με τους οικονομικούς όρους που προβλέπονται στο παρόν Πρόγραμμα.

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * TELEX 223211 YPET GR * FAX 52 34 312

ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ

ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ Σολωμού 51		ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.	
Πληροφορίες δημοσιευμάτων Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5225761 5230841	ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ Βασ. Όλγας 188, 1ος ορ.-Τ.Κ. 546 55	(031)423956
Πληροφορίες δημοσιευμάτων λοιπών Φ.Ε.Κ.	5225713 5249547	ΠΕΙΡΑΙΑΣ Νικήτα 6-8 Τ.Κ. 185 31	4136402 4171307
Πώληση Φ.Ε.Κ.	5239762	ΠΑΤΡΑ	(061)271249
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248141	Κορίνθου 327 Τ.Κ. 262 23	224581
Βιβλιοθήκη παλαιών Φ.Ε.Κ.	5248188	ΙΩΑΝΝΙΝΑ	
Οδηγίες για δημοσιεύματα Α.Ε. - Ε.Π.Ε.	5248785	Διοικητήριο Τ.Κ. 454 44	(0651)21901
Εγγραφή Συνδρομητών Φ.Ε.Κ. και αποστολή Φ.Ε.Κ.	5248320	ΚΟΜΟΤΗΝΗ Δημοκρατίας 1 Τ.Κ. 691 00	(0531)22637 26522

ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ	
	- Μέχρι 8 σελίδες 150 δρχ. - Από 9 μέχρι 16 σελίδες 300 δρχ. - Από 16 σελίδες και άνω προσαύξηση 100 δρχ. ανά 8σέλιδο ή μέρους αυτού

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Κ.Α.Ε. Προϋπολογισμού 2531	Κ.Α.Ε. εσόδου υπέρ ΤΑΠΕΤ 3512
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κ.τλ.)	50.000 δρχ.	2.500 δρχ.
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κ.τλ.)	50.000 »	2.500 »
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κ.τλ. Δημ. Υπαλλήλων)	10.000 »	500 »
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	50.000 »	2.500 »
Αναπτυξιακών Πράξεων (Τ.Α.Π.Σ.)	25.000 »	1.250 »
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κ.τλ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	10.000 »	500 »
Παράρτημα (Πίνακες επιτυχόντων διαγωνισμών)	5.000 »	250 »
Δελτίο Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	10.000 »	500 »
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	3.000 »	150 »
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	250.000 »	12.500 »
Προκηρύξεων Α.Σ.Ε.Π.	10.000 »	500 »
ΓΙΑ ΟΛΑ ΤΑ ΤΕΥΧΗ ΕΚΤΟΣ Α.Ε. & Ε.Π.Ε.	200.000 »	10.000 »

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στα Δημόσια Ταμεία που δίδουν αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) το οποίο με τη φροντίδα του ενδιαφερομένου πρέπει να στέλνεται στην Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Οι συνδρομές του εξωτερικού επιβαρύνονται πέρα των παραπάνω αναφερομένων ποσών με τα ταχυδρομικά τέλη και μπορεί να στέλνονται με επιταγή και σε ανάλογο συνάλλαγμα στο Διευθυντή Οικονομικού του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του ποσοστού του ΤΑΠΕΤ που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται στην Αθήνα από το Ταμείο του ΤΑΠΕΤ (Σολωμού 51 - Αθήνα) και στις άλλες πόλεις από τα Δημόσια Ταμεία.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού μπορούν να στέλνουν το ποσό του ΤΑΠΕΤ μαζί με το ποσό της συνδρομής.
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα χρόνο, που αρχίζει την 1η Ιανουαρίου και λήγει την 31η Δεκεμβρίου του ίδιου χρόνου. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι τον Μάρτιο κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες κοινού λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ